Jannet ar Gallig
Eil kentel

I

Jannet ar Gallig, ar vroeg fur,
'Zo 'tougen he c'henta krouadur.
Pa 'c'h ee Jannet da gerc'had dour,
'C'h ee person Lescoat d'he zikour.

5 - «Roët d'in ho pod ha m'hen dougo,
«Gant aoun mastari ho koefo.»
- «Ma c'hoefo me a vô kannet,
«Ho poned karre na vô ket.»

Jannet ar Gallig a lâre
10 D'he fried Ervoan, an noz-se :
- «Kaset ho preur person euz ma zi,
«Pe me 'iel' d'ar mor da em veui.»

«Tremenet, Jannet, diout-han,
«Gwell 'eo hon zoubenn anehan.»
15 - «Kaset ho preur person euz ma zi,
«Pe me 'iel' d'ar mor da em veui.»

- «Me 'iel' da gousket d'ar foenniri,
«Mar klewan trouz, me deui' en ti.»
Person Lescoat a lavare
20 Da Jannet ar Gallig, en noz-se

- «Aman 'm euz ho tapet 'n ur pleg,
'Lec'h ma rinket, bea d'in groeg.»
- «N' bermet ket ar stered hag al loar,
«Pec'hfe ar breur-kaer gant ar c'hoar !»

25 Ervoan Lescoat p'hen euz klewet,
Ebars ann ti 'zo antreet :
- «Ma breur bêleg, mar ma c'hredet
«D'ho presbital da chomm 'c'h efet .»

- «Mar gan d'am presbital da chomm,
30 «Me 'lakaï glac'har 'n ho kalon.»
- «N'e ouzonn petra 'rafes d'in,
«Met lakad ann tan bars ma zi ;

«Met lakad ann tan bars ma zi,
«P'autramant bars ma merèri.»
35 - Me n'on ket un taner tier,
«Me da c'hlac'haro koulzgoude !»

II

Person Lescoat a lavare
Da gloarek Moïsan, un dez 'oe :
- «Lac'h 'wit-hon Jannet ar Gallig,
40 «A bemp kant skoed m'ez graï pinvig.»

Jeanne Le Gallic
seconde version

I

Jeanne Le Gallic, la femme sage,
Est à porter (enceinte de) son premier enfant.
Quand Jeanne allait chercher de l'eau,
Le recteur Lescoat allait l'aider.

- «Donnez-moi votre pot, je le porterai,
«De peur de salir vos coiffes.»
- «Mes coiffes seront lavées,
«Votre bonnet carré ne le sera point.»

Jeanne Le Gallic disait
A son mari Yves, cette nuit-là :
- «Renvoyez votre frère le recteur de ma maison,
«Ou j'irai me noyer dans la mer !»

- «Jeanne, traitez-le bien
«Notre soupe en est meilleure de sa présence.»
- «Renvoyez votre frère de ma maison
«Ou j'irai me noyer dans la mer !»

- «J'irai me coucher dans le grenier au foin,
«Et si j'entends du bruit, je viendrai à la maison.»
Le recteur Lescoat disait
A Jeanne Le Gallic, cette nuit-là :

- «Je vous ai prise, ici, dans un pli,
«Où il vous faudra être ma femme !
- «Les étoiles et la Lune ne permettent pas
«Que le beau-frère pèche avec la belle-soeur !»

Quand Yvon Lescoat entendit (cela),
Il entra dans la maison :
- «Mon frère prêtre, si vous m'en croyez,
«Vous irez demeurer à votre presbytère.»

- «Si je vais demeurer à mon presbytère,
«Je mettrai la désolation dans votre coeur !»
- «Je ne sais ce que tu pourrais me faire,
«Si ce n'est mettre le feu à ma maison ;

«Si ce n'est mettre le feu à ma maison,
«Ou bien à ma métairie !»
«Je ne suis pas un incendiaire de maisons,
«Je te désolerai pourtant !»

II

Le recteur Lescoat disait,
Un jour, au clerc Moysan :
- «Tue pour moi Jeanne Le Gallic,
«Je te ferai riche de cinq cents écus.»

- «Jannet ar Gallig n' lac'hin ket,
«Euz ar vade 'deuz hi ma dalc'het.»
- «Lac'ha 'wit-hon Jannet ar Gallig,
«A bemp kant skoed m'ez graï pinvig.»

- «Je ne tuerai pas Jeanne Le Gallic,
«Elle m'a tenu sur les fonts baptimaux.»
- «Tue pour moi Jeanne Le Gallic,
«Je te ferai riche de cinq cents écus.»

- «Jannet ar Gallig n' lac'hin ket,
«Rag hi anaout na ran ket.»
- «Deus disul d'ann offerenn-bred,
«M' hi diskoï d'id 'n tro ar vered ;

- «Je ne tuerai pas Jeanne Le Gallic,
«Car je ne la connais point.»
- «Viens dimanche à la grand'messe,
«Je te la montrerai faisant le tour du cimetière ;

«Indan-hi 'r vrozig ru bordet,
«Koef ha kollier dantelezet ;
«Kenta hini 'varcho en-dro,
«Jannet 'r Gallig hounnez a vô.»

«Portant une robe rouge, avec bordure,
«Avec coiffe et collier de dentelles ;
«La première qui marchera à la procession,
«Ce sera celle-là Jeanne Le Gallic.»

III

Person Lescoat a lavare
Da Jannet ar Gallig, un dez ' oe :
- «Nouet eo ho tad, sakramantet,
«Na c'houlenn ken met ho kwelet.»

III

Le recteur Lescoat disait,
Un jour, à Jeanne Le Gallic :
- «Votre père est extrémisé, il a reçu le dernier sacrement,
«Il ne demande plus qu'à vous voir.»

- «Jannet ar Gallig, mar ma c'hredet,
«Henoz da di ho tad n'efet ket ;
«Henoz da di ho tad n'efet ket,
«Un dromplezon d'ac'h-c'hwi a zo gret.»

- «Jeanne Le Gallic, si vous m'en croyez,
«Vous n'irez pas ce soir chez votre père ;
«Vous n'irez pas ce soir chez votre père,
«On vous fait une tromperie (trahison).»

- «Beet drouk gant ann nep a garo,
«Henoz da di ma zad me 'ielo !
«Mates vihan, em breparet
«Ganin da di ma zad 'teufet.»

- «S'en fâche qui voudra,
«J'irai ce soir chez mon père.
«Petite servante, préparez-vous,
«Vous viendrez avec moi chez mon père.»

P'arruaz Jannet 'n ti he zad,
'Oa 'r Gallig koz o charread :
- «Itron Varia ann Drindet,
«un dromplezon d'in a zo gret !

Quand Jeanne arriva dans la maison de son père,
Le Vieux Le Gallic était à charroyer :
- «Madame Marie de la Trinité,
«On m'a fait une tromperie !»

«Lâret d'in 'oac'h nouet, zakramantet,
«Na c'houlennac'h met ma gwelet !»
Ar Gallig koz, 'vel ma klewaz,
D'he verc'h Jannet a lavaraz :

«On m'avait dit que vous étiez extrémisé,
«Et que vous ne demandiez plus qu'à me voir !»
Quand le Vieux Le Gallic entendit (cela)
Il dit à sa fille Jeanne :

- «Jannet ar gallig, mar ma c'hredet,
«Henoz 'n ti ho tad e kousfet.»
- «Henoz 'n ti ma zad na gouskin ket,
«D'ar gêr am euz lâret monet.»

- «Jeanne Le Gallic, si vous m'en croyez,
«Vous coucherez, cette nuit, dans la maison de votre père.»
- «Je ne coucherai pas, cette nuit, dans la maison de mon père,
«J'ai promis d'aller à la maison.»

IV

Jannet ar Gallig a lâre,
'N koad Malane pa arrue :
- « 'Boe m'hon antreet et c'hoad-ma,
«N'ê sesset ma c'halon da grena.

IV

Jeanne Le Gallic disait,
En arrivant dans les bois de Malonais :
- «Depuis que je suis entrée dans ce bois,
«Mon coeur n'a cessé de trembler.

«Me 'wel kloarek Moïsan o tonet,
«Ha gant-han un hach dibennet ;
«Ha gant-han un hach dibennet
«A zo gret expres 'wit ma fet.

«Je vois le clerc Moysan qui vient
«portant une hache sans tête ;
«Portant une hache sans tête ;
«Qu'est faite exprès pour mon fait.

85 - «Ma mates n'am dilezet ket,
«Ha me roï d'ac'h ma chapeled.»
Ur fasad d'ehi 'zo bet roët,
Dilezet he mestrez a deûz gret.

«Ma servante ne m'abandonnez pas,
«Et je vous donnerai mon chapelet...»
Un soufflet lui a été donné,
Et elle a abandonné sa maîtresse.

Jannet ar Gallig a lâre
90 Da gloarek Moïsan, pa wele :
- «Diwallet petra 'rafac'h d'in,
«Ur bugel eiz miz 'zo ganin !»

Jeanne Le Gallic disait
Au clerc Moysan en le voyant :
- «Prenez garde à ce que vous me ferez,
«Je porte (dans mon sein) un enfant de huit mois !»

- «Person Lescoat 'zo o sellet,
«Ha mar mankan, na vanko ket ;
95 «Ha mar mankan, na vanko ket,
«Gant-han 'zo diou bistolenn karget.»

- «Le recteur Lescoat nous voit,
«Et si je manque (mon coup), lui ne manquera pas ;
«Et si je manque, lui ne manquera pas,
«Il a deux pistolets chargés.»

Skoï eure 'n ezhi war doul he flank,
Ken 'droc'haz brec'h ann inosant :
- «Person Lescoat, tostât aman,
100 «Ma vô badeet 'r bugel-man !

Il la frappa dans le flanc,
Si bien qu'il coupa le bras de son enfant !
- «Restez Lescoat, approchez-vous ici,
«Afin que cet enfant soit baptisé !

« 'Wit ma vô 'r bugel-ma badeet,
«Na vô ket ken braz hon péc'het.»
- «Tol anehan bars ar poull-glao,
«Ann dour al lec'h-se 'n badeo !»

«Afin que cet enfant soit baptisé,
«Notre péché ne sera pas aussi grand.»
- «Jette-le dans la mare ...
«L'eau de là le baptisera !»

V

105 Ha p'ho deveuz ho zorfet gret,
D'ann hostaleri ez int êt :
Pa oant euz ann daol oc'h eva,
Em laka ar c'hog da gana ;

V

Quand ils eurent perpétré leur crime,
Ils allèrent à l'auberge :
Quand ils étaient à table, à boire,
Le coq se mit à chanter ;

Ha ma lâre dre he c'hwiban
110 'Vije krouget kloarek Moïsan ;
«Kloarek Moïsan a vô krouget,
«Person Lescoat 'vô dibennet !»

Et il disait dans son langage
Que le clerc Moysan serait pendu ;
«Le clerc Moysan sera pendu,
«Le recteur Lescoat sera décapité !»

Kanet gant Mari Job Kerival
Plouaret 1854.

Chanté par Marie-Josephe Kerival (servante)
Plouaret 1854.